

## Traduction proposée / Suggested translation

1. Ils ont rendu visite à leur grands-parents, il y a deux semaines.  
They visited their grandparents two weeks ago.
2. Nous avons essayé d'ouvrir la porte, mais nous étions si fatigués que nous n'avons pas pu.  
We tried to open the door but we were so tired that we couldn't.
3. « Est-ce qu'ils ont attrapé tous les voleurs ? » « Non, ils n'en ont attrapé qu'un seul. »  
"Did they catch all the thieves?" "No, they didn't. They only caught one of them / they caught only one."
4. Les enfants étaient en train de jouer aux cartes lorsqu'ils ont commencé à se disputer.  
The children were playing cards when they started to quarrel.
5. « Est-ce qu'on vous a volé votre passeport ? » « Non, je me suis seulement fait subtiliser mon argent. »  
« Did they steal your passport? » "No, they didn't. They stole my money only. / Only my money."
6. Quand il est arrivé à son bureau, deux hommes l'attendaient.  
When he arrived at his office / he got to his office, two men were waiting for him.
7. Il roulait très vite quand un enfant a traversé la route en courant.  
He was driving very fast when a child ran across the street.
8. La Zambie est indépendante depuis 1964.  
Zambia has been independent since 1964.
9. Notre amie nous a dit que lorsque son mari prendrait sa retraite, ils s'installeraient dans un petit village tranquille et qu'ils voyageraient le plus souvent possible.  
Our friend told us that when her husband retired they would settle in a quiet little village and travel as often as possible.
10. Quand nous nous sommes couchés hier soir, il pleuvait à verse.  
When we went to bed last night, it was pouring (with rain).
11. Elles se connaissent depuis vingt ans. Elles ont fait connaissance lorsqu'elles étaient étudiantes à l'université du Nigeria à Nsukka.  
They have known each other for twenty years. They first met when they were students / undergraduates at the University of Nigeria, Nsukka.
12. Le chauffeur a perdu le contrôle de l'autocar. Les passagers l'ont échappé belle. Seuls deux d'entre eux ont souffert de blessures légères à la tête.  
The driver lost control of the coach. The passengers had a narrow escape. Only two of them suffered minor head injuries.
13. Il parlait à son fils de trente-et-un ans comme si c'était un bébé.  
He talked to his thirty-one-year-old son as if he were a baby.
14. Personne ne l'écoutait. Ils étaient trop occupés à regarder le match de football.  
No one was listening to him. They were too busy watching the football / soccer match.
15. Quelque chose d'étrange m'est arrivé hier soir : je rentrais à pied à la maison et j'avais constamment l'impression que quelqu'un me suivait. Je me suis retourné plusieurs fois, mais je n'ai vu personne.  
Something strange happened to me last night. I was walking home / I was going home on foot and all the time I had a feeling that someone was following me / I was being followed. I turned around several times but I never saw anybody.

## Traduction proposée / Suggested translation

1. I broke a plate last Sunday. I was doing the washing-up when it slipped out of my hand.  
J'ai cassé une assiette dimanche dernier. Je faisais / J'étais en train de faire la vaisselle quand elle m'a échappé / elle m'a glissé des mains.
2. I wasn't driving very fast when the accident happened.  
Je ne roulais pas très vite quand l'accident est arrivé.
3. Shortly before nightfall, they reached the beach. Everyone was enjoying the lovely weather and a lot of people were swimming.  
Peu avant la tombée de la nuit, ils atteignirent la plage. Tout le monde profitait du beau temps et beaucoup de gens se baignaient.
4. "Did they give you a watch?" "No, they didn't. They gave me a smartphone."  
« Est-ce qu'ils t'ont offert une montre ? » « Non, il m'ont offert un smartphone. »
5. Did you listen to the 7 o'clock news on the radio?  
Est-ce que vous avez écouté les informations de sept heures à la radio ?
6. She winked at him. Within a week, they would go on holiday together.  
Elle lui lança / fit un clin d'œil. Dans une semaine, ils partiraient en vacances ensemble.
7. He tried to keep his upper lip still when he talked because he had only two teeth left.  
Il parlait en essayant de ne pas faire bouger la lèvre supérieure car il ne lui restait plus que deux dents / il n'avait plus que deux dents.
8. They soon realized that they had come to a dead end.  
Ils ne tardèrent pas à se rendre compte / à comprendre qu'ils étaient dans une impasse.
9. He flew off the handle when he understood that he had been led up the garden path.  
Il s'est mis / Il est entré dans une colère noire quand il a compris qu'on l'avait roulé dans la farine / qu'on l'avait mené en bateau.
10. The workers had been on strike for several weeks. They were still on strike when the general manager visited the factory. An agreement was reached two days later.  
Les ouvriers étaient en grève depuis plusieurs semaines. Ils étaient encore / toujours en grève lorsque le directeur général a visité l'usine. Deux jours plus tard, un accord a été conclu.
11. The situation was so complicated that they couldn't find what was what.  
La situation était si compliquée qu'on ne s'y retrouvait pas.
12. He spent the first 20 years of his life in Uganda and has returned there every three years or so for the past 15.  
Il a passé les vingt premières années de sa vie / de son existence en Ouganda et il y est retourné tous les trois ans environ au cours des quinze dernières.
13. You'd better keep your nose clean if you don't want to get into trouble.  
Tu ferais bien de te tenir à carreau si tu ne veux pas t'attirer d'ennuis.
14. So far I haven't received any reply to my application.  
Jusqu'à maintenant, je n'ai reçu aucune réponse à ma candidature.
15. The only man who never makes mistakes is the man who never does anything. (Theodore Roosevelt)  
Le seul homme à ne jamais faire d'erreur / qui ne fasse jamais d'erreur / qui ne commette jamais d'erreur est celui qui ne fait jamais rien.